

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Petra Potůčková

Název práce: Translation of texts from the Field of Human Resources with a Commentary and Glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lenka Dejmalová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cíle práce bylo zpracovat překlad z AJ do ČJ odborných textů z oblasti lidských zdrojů včetně lingvistického komentáře a glosáře. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce je členěna na teoretickou a praktickou část. Teoretická část čítá 5 kapitol a věnuje se typům překladu, překladatelským postupům, práci překladatele a funkčním stylům. Tato část má převážující kompilační a popisný charakter. V rámci praktické části autorka přeložila 2 texty z dané oblasti. První výchozí text má rozsah 7 stran a týká se problematiky lidských zdrojů v poradenské firmě KPMG. Druhý text čítá necelých 7 stran a vztahuje se k řízení lidských zdrojů ve společnosti Marks & Spencer. Texty byly získány z internetových stránek společnosti. Překlady jsou vždy doplněny komentáři, poměrně stručnými, a glosáři, které obsahují řadu zajímavé a relevantní slovní zásoby z této oblasti procesů v každé společnosti. Do příloh jsou vhodně zařazeny výchozí texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Grafická úprava práce je velmi dobrá, členění do kapitol je přehledné a logické. Citace a odkazy na literaturu jsou provedeny správně. Jazykový projev je dobrý, místy se vyskytují neobratný slovosled v ČJ (s. 23).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Komentáře k jednotlivým textům považuji ze stručné, bylo by vhodné je rozšířit. Komentář k prvnímu textu se zaměřuje zejména na pasívum, infinitive a gerundia, která jsou také nesprávně zařazena do lexikální roviny jazyka. Rovněž struktura struktura komentáře není zcela správná, neboť analýza stavby vět přísluší do roviny morfosyntaktické (s. 43). Domnívám se, že vzhledem k odbornému charakteru textu by bylo vhodné doplnit komentář např. o příklady derivace slov např. placement of people, unstructured format, misalignment- (s. 60-61), nebo reactive- proactive methods (s- 61). Silnou stránkou práce jsou glosáře, do kterých byla zařazena odborná slovní zásoba, která je vysvětlena a přeložena do ČJ.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Mohla byste blíže představit společnost KPMG?

S jakými problémy jste se během překládání nejčastěji potýkala?

Jak byste vysvětlila význam mezi výrazy *efficiency* and *effectiveness* (s. 63)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

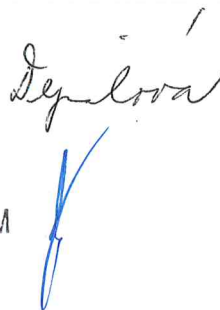
Datum: 7. 5. 2018

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM